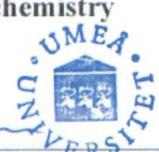
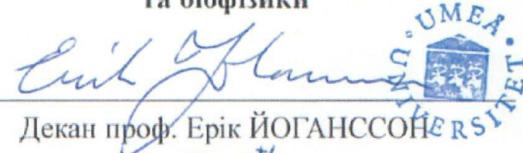
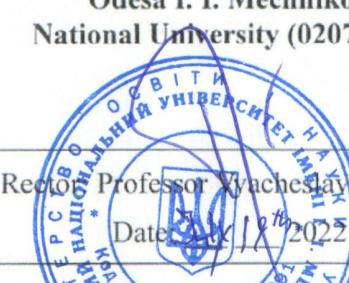


<p>AGREEMENT ON STUDENT EXCHANGE between DEPARTMENT OF MEDICAL BIOCHEMISTRY AND BIOPHYSICS OF UMEÅ UNIVERSITY and ODESA I. I. MECHNIKOV NATIONAL UNIVERSITY</p>	<p>ДОГОВІР ПРО ОБМІН СТУДЕНТАМИ, між ФАКУЛЬТЕТОМ МЕДИЧНОЇ БІОХІМІЇ ТА БІОФІЗИКИ УНІВЕРСИТЕТУ УМЕО та ОДЕСЬКИМ НАЦІОНАЛЬНИМ УНІВЕРСИТЕТОМ імені І. І. МЕЧНИКОВА</p>
<p>1. Партнери</p> <p>Odesa I. I. Mechnikov National University (hereinafter named ONU) represented by Rector prof. Vyacheslav TRUBA and the Department of Medical Biochemistry and Biophysics of Umeå University (hereinafter named UmU) represented by Head of Department prof. Erik JOHANSSON entered this agreement to promote student exchange on the terms set out below.</p>	<p>1. Партнери</p> <p>Одеський національний університет імені І. І. Мечникова (надалі ОНУ) в особі Ректора проф. Вячеслава ТРУБИ, та Факультет медичної біохімії та біофізики Університету Умео (надалі УмУ), в особі декана проф. Еріка ЙОГАНССОНА уклали цей договір для сприяння обміну студентами між двома університетами на викладених нижче умовах.</p>
<p>2. Background</p> <p>The Partners agree that student exchange contribute to international understanding and promote the development of global competence among students. Therefore, both Partners agree to engage in a reciprocal student exchange program in accordance with the terms and conditions of this Agreement for the mutual benefit of enhancing international education at their institutions, and with the option of developing other forms of cooperation in the future.</p>	<p>2. Підстави</p> <p>Партнери погоджуються, що обмін студентами робить внесок в міжнаціональне взаєморозуміння та сприяє розвитку глобальних компетенцій студентів. У зв'язку з цим обидва партнери погодили участь у програмі взаємного обміну студентами у відповідності до положень та умов цієї угоди для взаємної користі в контексті розширення міжнародної освіти та з можливістю розвитку інших форм співробітництва у майбутньому.</p>
<p>3. Principles in reciprocity</p> <p>Exchanges shall be reciprocal and balanced over the duration of this agreement. Exchange students shall pay tuition and fees to their home institution while tuition and fees will be waived at the host institution.</p> <p>Each university may send up to 10 full-year students per year, as the number shall be calculated in terms of "student semesters/terms" (e.g., one student for one academic year equals two student semesters/terms).</p> <p>However, this number may vary in any given year, provided a balance of exchanges is obtained over the term of the Agreement. The normal exchange period shall be one semester or one academic year.</p> <p>In the event of an anticipated imbalance, either party may suspend or reduce intake or outflow of students to establish a balance.</p> <p>Exchange students will be accorded the same</p>	<p>3. Принципи взаємності</p> <p>Обміни мають бути двосторонніми та збалансованими протягом терміну дії цієї угоди. Студенти вносять плату за навчання у своєму університеті. З боку приймаючої сторони оплата навчання не стягується.</p> <p>Кожен університет може відправити до 10 студентів строком на рік, кількість студентів має обраховуватися в термінах «студент/семестр/термін» (наприклад, один студент на навчання протягом року дорівнює двом студентам/семестр).</p> <p>Однак це число може бути відмінним кожного конкретного року, якщо баланс зберігається протягом всього строку дії угоди. Нормальним строком обміну для одного студента має вважатися один семестр або один навчальний рік.</p> <p>У випадку можливого дисбалансу одна з сторін може відтермінувати або зменшити прийом або направлення студентів для</p>

<p>rights and privileges as regular students at the host institution, unless otherwise specified in this agreement.</p> <p>The exchange program shall be administered through the International Office and the Department of Medical Biochemistry and Biophysics) at Umeå University and the Center of International Education and the Department of Biology of ONU.</p>	<p>встановлення балансу.</p> <p>Студенти за обміном, матимуть однакові права та привileї, що і звичайні студенти приймаючого університету, якщо інше не буде зазначено в цій угоді.</p> <p>Програма обміну буде керуватися з боку Міжнародного офісу та Департаменту медичної біохімії та біофізики Умео та Центром міжнародної освіти та Біологічним факультетом ОНУ.</p>
<p>4. Application and admission</p> <p>Exchange students shall be nominated based on criteria determined by the home institution. However, all students must have completed at least two semesters of study at the home institution before beginning the exchange period and have demonstrated academic achievement in accordance with criteria stated by the home institution and meet a language proficiency requirement, defined as the capability for a student to succeed academically at the host institution. The host institution reserves the right to review these students and to make the final decision concerning their admission.</p> <p>Students nominated for an exchange program at Umeå University are required to follow instructions provided to by Umeå University. Application steps include:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Being nominated by ONU to Umeå University • Applying for courses via the Umeå University website • Uploading supporting documents (i.e. Transcripts) at www.universityadmissions.se, or according to the instructions given by the host university. <p>While students nominated by their home institution will normally be accepted by the host institution, the host institution international programs coordinator retains the right to review these students and to make the final decision concerning their admission. Lack of availability of desired classes may result in denial of otherwise qualified applicants.</p> <p>Concerning procurement of visa documents for exchange students, the host institution refers to the Embassy of the host country for application of such a visa. However, the host institution will assist the exchange student by issuing any documents needed for an application of such a visa.</p>	<p>4. Подання заяви та зарахування</p> <p>Студенти за обміном повинні бути номіновані на основі критеріїв, визначених направляючою стороною. Однак всі студенти мають закінчити щонайменше два семестри у своєму університеті перед початком періоду обміну та продемонструвати академічні досягнення у відповідності до критеріїв направляючої сторони та відповісти вимогам щодо рівня знання англійської мови, що забезпечує здатність студента успішно навчатися у приймаючому університеті. Приймаюча сторона залишає за собою право перевіряти цих студентів та виносити фінальне рішення щодо їх прийому.</p> <p>Студенти, номіновані на програму обміну в УМУ, повинні дотримуватися інструкцій, наданих УМУ. Етапи процесу подання заяви включають:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Номінування студента від ОНУ на участь у програмі обміну в УМУ, • Заявка на вивчення курсу на вебсайті УМУ, • Завантаження супровідних документів (оцінок і т.ін.) на www.universityadmissions.se або відповідно до інструкцій приймаючої сторони. <p>Зазвичай кандидатури студентів, номінованих направляючим університетом, погоджуються приймаючою стороною, однак координатор міжнародних програм приймаючої сторони залишає за собою право перевірити надану інформацію та внести фінальне рішення щодо їх зарахування. Відсутність доступних курсів може бути причиною відхилення кандидатур кваліфікованих кандидатів.</p> <p>Щодо оформлення візових документів для студентів-учасників програми обміну приймаюча сторона посилається на посольство своєї країни. Однак приймаючий університет надаватиме допомогу студенту в оформленні будь-яких документів, необхідних для отримання візи.</p>

<p>5. Registration, fees and records</p> <p>Exchange students shall pay tuition and fees at their home institution. Neither university shall request charges from exchange students for tuition or application.</p> <p>Students will receive all orientation and registration materials from their host international programs coordinator with instructions to go through the normal registration procedures of that institution, abiding by the established deadlines. While effort will be made to assist students in enrolling in the classes they prefer, there is no guarantee of specific classes.</p> <p>All students must register on a full-time basis. (At Umeå University 30 credit points/ECTS credits are considered full time studies.)</p> <p>Records will be established for exchange students as if they were regularly matriculated students of the host institution. An official Transcript of Records will be sent to the international programs-coordinator at the home institution at the completion of each semester of attendance.</p> <p>Any academic credit that the student receives from the host institution may be transferred back to the home institution in accordance with procedures determined by the home institution.</p> <p>Should a prospective exchange student be disabled and in need of assistance to study at the host university, the home university undertakes to contact the host university well beforehand to assess what possibilities the host university has to make the necessary arrangements to receive the student.</p>	<p>5. Реєстрація, оплата та оцінювання</p> <p>Студенти, що направляються за обміном, оплачують навчання у своєму університеті. Жодна зі сторін не стягуватиме з цих студентів внесків за навчання за обміном або подання заяви.</p> <p>Студенти отримуватимуть усі матеріали, необхідні для орієнтування та реєстрації від координатора міжнародних програм приймаючої сторони для проходження процедури реєстрації в приймаючому університеті у встановлені терміни. Студентам допомагатимуть записатись на курси за їх вибором, але без гарантій щодо конкретних курсів.</p> <p>Усі студенти мають бути зареєстровані на повне очне навчання (В Університеті Умео повним очним навчанням вважається 30 кредитів ЄКТС).</p> <p>Студентам за обміном будуть видані документи про успішність так само, як для звичайних студентів приймаючого університету. Офіційна виписка про успішність буде надіслана координатору міжнародних програм в направляючому університеті по завершенню кожного семестру навчання за обміном.</p> <p>Будь-який академічний кредит, отриманий студентом в приймаючому університеті, може бути зарахований в направляючому університеті у відповідності до процедур, прийнятих в останньому.</p> <p>Якщо передбачається направити на обмін студента з інвалідністю, який потребує допомоги під час навчання в приймаючому університеті, направляюча сторона зобов'язана повідомити приймаючу заздалегідь для оцінки можливостей приймаючої сторони вжити необхідні організаційні заходи для прийому студента.</p>
<p>6. Student obligations</p> <p>Exchange students will be responsible for ensuring their own international transportation either arranged individually or by the sending institution. Travel costs will be the responsibility of the individual exchange students.</p> <p>Exchange students are responsible for securing their own financial support, and the host institution bears no responsibility for providing funds to an exchange student for any purpose.</p> <p>Exchange students are responsible for securing their own housing accommodations, but the host</p>	<p>6. Обов'язки студентів</p> <p>Студенти за обміном відповідають за прибуття на місце навчання. Проїзд організується ними особисто або направляючим університетом. Транспортні витрати є відповідальністю студента.</p> <p>Студенти за обміном відповідають за власне фінансове забезпечення. Приймаюча сторона не несе відповідальності за надання їм фінансування для будь-яких цілей.</p> <p>Студенти за обміном несуть відповідальність за забезпечення власного місця проживання,</p>

<p>institution will provide assistance and support in locating appropriate housing. Students interested in living in university housing, if available, should apply to the housing office of the host campus through the host international exchange coordinator.</p> <p>Exchange students require health insurance valid in the host country and for the entire duration of their exchange program.</p> <p>The obligations of the two institutions under this Agreement are limited to the exchange students only and do not apply to partners or dependents. Expenses of accompanying partners/dependents are the responsibility of the exchange students.</p> <p>Each institution reserves the right to dismiss any participating student at any time for academic or personal misconduct in violation of established regulations of the host institution and the host country. The dismissal of a participant shall not abrogate the agreement for the arrangements regarding other participants. Exchange students are subject to the same rules and regulations as local students.</p> <p>Upon completion of the exchange period at the host institution, the participating students must return to their home university unless otherwise specifically agreed between the Partner universities.</p>	<p>однак приймаюча сторона буде надавати допомогу та підтримку у пошуку відповідного житла. Студенти, зацікавлені у проживанні в гуртожитках (за умови наявності місць), повинні подати заявку до офісу з поселення у кампусі приймаючого університету через координатора обмінів.</p> <p>Від студентів за обміном вимагається наявність медичної страховки, дійсної у країні перебування на весь період програми обміну.</p> <p>Зобов'язання сторін за цією угодою обмежуються обміном лише студентами та не поширюються на їх партнерів та утриманців. Витрати на утримання партнерів або утриманців є відповідальністю студентів, що прибувають на навчання за обміном.</p> <p>Кожен університет залишає за собою право виключити студента-учасника в будь-який момент за академічне або особистісне порушення встановлених правил в приймаючому університеті або країні. Виключення студента не скасовує дію угоди щодо інших учасників програми обміну. На студентів за обміном поширюються ті ж самі правила та положення, що і на місцевих студентів.</p> <p>Після завершення періоду обміну студент-учасник програми обміну зобов'язаний повернутися до свого університету, якщо інше не передбачено спеціальною домовленістю між університетами-партнерами.</p>
<p>7. Duration and termination</p> <p>This Agreement shall be executed on the date of signature and remain in effect for five (5) years.</p> <p>It shall be extended automatically for an additional period of five (5) years at each expiration date unless either party gives six (6) months' advance notice in writing to terminate the Agreement.</p> <p>Both Umeå University and Odesa I. I. Mechnikov National University shall engage in mutual consultation and negotiation in the event(s) any major issue(s) arise in connection with this Agreement. In the case of any discrepancies arising from this Agreement, either institution may terminate with six (6) months' prior notice, provided that exchanges in progress, or agreed to, are not interrupted. In addition, articles of this.</p> <p>Agreement may be revised upon mutual consultation of the both parties herein. For this</p>	<p>7. Тривалість та припинення дії</p> <p>Ця угода набуває чинності з дня підписання і діє протягом 5 років.</p> <p>Угода автоматично подовжуватиметься на наступні 5 років післяожної дати закінчення, якщо будь-яка з сторін письмово не повідомить за 6 місяців до дати закінчення про намір припинити дію угоди.</p> <p>Університет Умео та ОНУ зобов'язуються проводити двосторонні консультації та погодження у випадку настання обставин непереборної сили, пов'язаних з цією Угодою. У випадку будь-яких розходжень щодо цієї Угоди будь-яка зі сторін може припинити дію Угоди попередженням за 6 місяців до дати припинення за умови, що обміни, які узгоджені або тривають, не будуть перервані.</p> <p>Положення цієї Угоди можуть бути переглянуті шляхом взаємних консультацій</p>

<p>purpose, the responsible parties will be the Vice Chancellor of Umeå University and the Vice Chancellor of ONU.</p>	<p>сторін. З цією метою відповідальними особами призначаються проректор Університету Умео та проректор ОНУ.</p>
<p>8. Handling of personal data</p> <p>Regarding Parties within the EU/EEA all personal data disclosed under this Agreement will be processed in accordance with the General Data Protection Regulation, (GDPR Regulation no. 2016/679).</p>	<p>8. Захист персональних даних</p> <p>Як для всіх партнери з ЄС/ЄЕП персональні дані, наведені в цій угоді, будуть оброблені у відповідності до Загального регламенту захисту даних (Акт ЗРЗД № 2016/679).</p>
<p>9. Final provisions</p> <p>The present Agreement is drawn up in English and Ukrainian in two copies, one cope for each institution. In case of any discrepancies between the English and the Ukrainian versions, the English one prevails.</p>	<p>9. Заключні положення</p> <p>Цей Договір складено англійською та українською мовами в двох екземплярах, по одному для кожного університету. У разі суперечностей між англійською та українською версіями, надається перевага тексту англійською мовою.</p>
<p>Umeå University (202100-2874) Department of Medical Biochemistry and Biophysics</p>   <p>Head of Department prof. Erik JOHANSSON Date: <u>July 11th</u> 2022</p>	<p>Університет Умео, (202100-2874) Факультет медичної біохімії та біофізики</p>   <p>Декан проф. Ерік ЙОГАНССОН Дата: <u>July 11th</u> 2022</p>
<p>SE-901 87, Umeå, Sweden Phone: +46 90 786 66 38, erik.tm.johansson@umu.se, www.umu.se</p>	<p>SE-901 87, Умео, Швеція Тел: +46 90 786 66 38, erik.tm.johansson@umu.se, www.umu.se</p>
<p>Odesa I. I. Mechnikov National University (02071091)</p>  <p>Ректор Professor Vyacheslav TRUBA Date: <u>July 11th</u> 2022</p> <p>Dvoryanska str. 2, Odessa, 65082 Phone: +38 048 723-52-54, rector@onu.edu.ua, www.onu.edu.ua</p>	<p>Одеський національний університет імені І. І. Мечникова (02071091)</p>  <p>Ректор Професор Вячеслав ТРУБА Дата: <u>July 11th</u> 2022</p> <p>Вул. Дворянська 2, Одеса, 65082 тел: +38 048 723-52-54, rector@onu.edu.ua, www.onu.edu.ua</p>